

Entre Ávila y Salamanca: mitos y supersticiones populares

Las creencias y supersticiones reunidas en la presente compilación han sido registradas de la voz de informantes procedentes de distintos lugares de las provincias de Ávila y Salamanca. La finalidad es doble: por una parte, se pretende mostrar un corpus de testimonios orales referentes a creencias de Ávila y Salamanca; por otra, queremos confirmar el *continuum* lingüístico y cultural entre ambas provincias, sobre todo en el habla de aquellos pueblos situados en la frontera. En el caso de Gallegos de Sobrinos, pueblo de Ávila que se encuentra cerca de la frontera con Salamanca, se registran salmantinismos del tipo de *bastardo* o *bastarda* ('culebra grande'). Además, a través de una lectura atenta de los textos orales, se podrá apreciar la gran extensión de los fenómenos de *leísmo*, *loísmo* y *laísmo* (este último, sobre todo en Ávila) dentro del habla castellana.

La provincia de Ávila posee una gran diversidad de comarcas o regiones: al norte se extiende la meseta castellana, conocida con el nombre de *La Moraña*; el centro de la provincia, donde se sitúa la ciudad, es un páramo rocoso; la región meridional de Ávila está formada por el Valle del Alberche, el macizo central de Gredos y el Valle del Tiétar. También se pueden distinguir otras dos comarcas: al este de la provincia, las tierras de viñedos del partido judicial de Cebreros, y al oeste, la Sierra de Piedrahíta y el Valle del Corneja. A lo largo de la compilación, he intentado ofrecer etnotextos representativos de la mayoría de las regiones.¹

¹ Informantes de la provincia de Ávila: 1) *Marcelino Garrido Ajates*, 88 años. Nacido en San Juan de la Nava en 1920. Estudió la primaria y se ha dedicado a oficios variados en Guimorcondo y Ávila. Hizo su servicio militar en Marruecos. Ha viajado por distintas ciudades de España: Madrid, Valladolid, Segovia y Barcelona, entre otras. Actualmente reside en Ávila. Ve la televisión y escucha la radio con frecuencia. — 2) *Fátima Garrido del Pozo*, 53 años. Nacida

La provincia de Salamanca se divide en las siguientes regiones: La Armuña, Campo Charro, las Arribes del Duero, Campo de Vitigudino, Campo de Ledesma, Sierra de Francia, Sierra de Béjar, Campo de Alba y Campo de Peñaranda. En este caso, he procedido a una mayor acotación de los etnotextos, ya que se circunscriben a Salamanca ciudad y a informantes de las comarcas de La Armuña y de Campo de Alba.²

en Ávila en 1954. Estudió el Bachillerato Elemental y se dedica a las labores domésticas. Ha vivido en Madrid y ha viajado por España y Portugal. Actualmente reside en la ciudad de Ávila. Ve poco la televisión y apenas escucha la radio. Lee a diario. — 3) *Vitoria Garzón San Juan*, 84 años. Nacida en Ojos Albos en 1924. Realizó estudios primarios (hasta los 14 años). Se ha dedicado a las labores del hogar y al servicio doméstico. Actualmente reside en Ávila, aunque vivió un tiempo en Guimorcondo. Ha viajado solo a Galicia. — 4) *Raimundo Hernández Jiménez*, 86 años. Nacido en Ávila en 1922. Realizó estudios primarios y fue empleado de Tabacalera y guardés del Marqués de Revilla. Ha viajado por España y Portugal. Actualmente reside en Ávila. Ve la televisión después de comer. Escucha la radio con frecuencia. — 5) *Gonzala del Pozo del Nogal*. Nacida en Tornadizos en 1921. Realizó estudios primarios (hasta los 14 años). Ocupación: las labores domésticas. Lugares de residencia: Tornadizos, Guimorcondo y Ávila. Viajó por diferentes ciudades: Madrid, Valladolid, Segovia, Barcelona, Palma de Mallorca y Alicante, entre otras. — 6) *José María Rodríguez Jiménez*, 56 años. Nació en Gallegos de Sobrinos en 1951. Grado de instrucción: Bachillerato. Ocupación: policía. Lugares de residencia: Gallegos de Sobrinos, Madrid. Actualmente reside en Ávila. Ha viajado por España, parte de Europa, Túnez, Egipto y Perú. Ve la televisión y escucha la radio. — 7) *Adela Villacastín Rodríguez*. Nació en San Esteban del Valle en 1917. Realizó estudios primarios y se dedicó a las labores domésticas. Viajó por Arévalo (Ávila), Jerusalén, y varios países de Europa central.

² Informantes de la provincia de Salamanca: 1) *Jerónimo Arias Díaz*, 28 años. Nació en la ciudad de Salamanca en 1979. Ocupación: camarero. Estudió magisterio (educación infantil). Ha viajado por España y Andorra. Actualmente reside en Salamanca. Ve la televisión. Escucha con frecuencia la radio. Lee la prensa a diario. — 2) *Antonio Arias García*, 45 años. Nació en Santiago de la Puebla en 1962. Grado de instrucción: graduado escolar. Ocupación: camarero. Ha viajado por España y parte de Europa. Actualmente reside en Salamanca. Ve poco la televisión. Escucha con frecuencia la radio. — 3) *Jaime García Calvillo*, 29 años. Nació en Salamanca en 1978. Realizó estudios universitarios. Ocupación: ingeniero de ASAJA. Ha viajado por España y Portugal. Actualmente reside en Salamanca. Ve la televisión y escucha la radio. Lee la prensa con frecuencia. —

Mitos cosmogónicos y meteorológicos

Cálculo de la hora por el sol

Cuando llegue el verano, lo haces. Te pones así al sol, a las dos de la tarde, y si te pisas la cabeza, sabes que son las doce del mediodía [...]. Eso es seguro. Y la hora, luego ya por trucos. Eso, o vas por aquí, o vas por allí, poco más o menos, porque vas por este cerro o vas por el otro. Eso te pones, eso, y te pones a las dos de la tarde, que son ahora, como van las dos horas adelantadas, ahora, por ejemplo, una hora. Ahora, si fuésemos en verano, sería la una. A la una vas, te pones eso, y te pisas la cabeza, y sabes que son las doce del sol.

Raimundo Hernández Jiménez (Ávila)

Nombres de las estrellas

Estábamos... Por la noche, mi madre, que en paz descansa: "Pues mira. Este es el *Carro triunfante*,³ pues esa es la *Rueda de la fortuna*,⁴ esa es la... el *Camino de Santiago*,⁵ que llamaban". Tenían, casi todas las estrellas tenían nombre, por la figura. Por eso, ahora, cuando está subiendo la luna, está al Marte o al Venus o a... Las estrellas, pues, son... Pues, son lo que serán. Yo no sé. A lo mejor, un pueblo o un anejo de la luna, o cosas de esas así.

Raimundo Hernández Jiménez (Ávila)

aunque ha vivido también en Madrid y en Barcelona. Ve la televisión y escucha la radio. Lee la prensa a diario. — 6) Román Vicente Sánchez, 49 años. Nació en Anaya de Alba en 1958. Realizó estudios primarios. Ocupación: camarero. Lugares de residencia: Anaya de Alba, Topas y Salamanca, ciudad en la que reside actualmente. Ha viajado por Valencia, Ceuta, Palma de Mallorca. Ve la televisión y escucha la radio.

³ *Carro triunfante*: 'Osa mayor'.

⁴ *Rueda de la fortuna*: 'el sol de la madrugada de san Juan' (no tiene esta acepción en el DRAE).

⁵ *Camino de Santiago*: 'Vía Láctea'. No está en el DRAE.

El arco iris

Cuando llueve y hace sol
 sale el arco del Señor;
 cuando llueve y hace frío
 sale el arco del judío.

Fátima Garrido del Pozo (Ávila)

Canción de corro - rogativa

Que llueva, que llueva,
 la Virgen de la Cueva,
 los pajaritos cantan,
 las nubes se levantan.
 5 ¡Que sí! ¡Que no!
 Que llueva un chaparrón
 con azúcar y turrón.
 Que se rompan los cristales
 de la estación.
 10 ¡Y los míos no!

Fátima Garrido del Pozo (Ávila)

(Versión B)

Que llueva, que llueva,
 la Virgen de la Cueva,
 los pajaritos cantan,
 las nubes se levantan.
 5 Llamad a Periquito
 que toque el abanico.
 Si no le toca bien,
 que le den, que le den
 con el rabo la sartén.

Marcelino Garrido Ajates (Ávila)

Lugar de donde vienen las tormentas

Aquí, cuando se veía las tormentas o las lluvias, era todo por la *bragueta* de Villatoro. ¿Sabes dónde está Villatoro, ahí enfrente? Pues esa Villatoro, cuando se ponía oscuro, [decían]: “Venga, venga corriendo, que se pone oscura la *bragueta* de Villatoro”. Y cuando venían las nubes, venían, y se juntaban, y ¡catapum, pum!, y venían las tormentas. ¡Huy! Antes, siempre, cuando Villatoro se ponía oscuro, p’s era agua segura. Ahí no... Y ahora ni llueve ni nada ni na’. Ahora, según se pone oscuro Villatoro, como estos días de atrás, según la sierra p’allá, pero p’ acá no pasa.

Raimundo Hernández Jiménez (Ávila)

Conjuro contra las tormentas

Santa Bárbara bendita,
que en el cielo estás escrita
con papel y agua bendita.
Padre Nuestro. Amén Jesús.

Fátima Garrido del Pozo (Ávila)

Animales que barruntan buen o mal tiempo

En marzo
saca la cabeza el lagarto;
por san Blas
la cigüeña verás;
y si no la vieras,
año de muchas nieves.

Marcelino Garrido Ajates (Ávila)

Por san Blas
la cigüeña verás;
y si no la vieres,
año de nieves.

Raimundo Hernández Jiménez (Ávila)

El *arrejaque* es un pájaro que es emigratorio. Y aquí aparece, pues, en la primavera. Exactamente, no sé si es el mes de mayo o por ahí. Y nosotros, vulgarmente, lo llamamos *arrejaque*, pero parece que su propio nombre es *vencejo*. Y entonces, cuando viene ese pajarito, dices: “¡Ya viene el buen tiempo!, que están aquí los vencejos”. Y ya empieza a hacer bueno y empiezan a corretear y a comerse los mosquitos.

Marcelino Garrido Ajates (Ávila)

Cuando veías el día de antes veredas de hormigas guardando de prisa el grano, era señal de tormenta.

Marcelino Garrido Ajates (Ávila)

Esas tienen la casa debajo tierra, las hormigas. Pues van haciendo el ‘gujero’. Y van sacando la tierra, van sacando la tierra, y va haciendo la casa por dentro. La cueva, pues, ¡claro!, cuando llueve, la cueva se llena de agua. Y es cuando salen ellas. Eso es cuando ellas, en el mes de setiembre, octubre, eso es cuando salíamos por ahí al campo a coger las hormigas, a pescar... Las hormigas las metíamos en un frasco o en un bote de... Y cogíamos las que podíamos. Esas no salen nada más que cuando llueve. Pues se llenaba el ‘gujero de agua, y al llenarse el ‘gujero de agua, se echan fuera. Luego, pa que se vuelan, que van echando las alas, porque la hormiga echa alas. Lluvia o tormenta. Cuando se llena de agua eso, es cuando se echan fuera, cuando van a echar a volar.

Raimundo Hernández Jiménez (Ávila)

El ganao, en el campo, cuando va a haber un cambio de tiempo, lo notan muchas horas antes, sin estar nublao ni... Na' más que lo notan ellos, y se ponen muy intranquilos, se alborotan. Sobre todo, las ovejas, las cabras, las vacas y los caballos también. Los caballos también se ponen intranquilos. Y dicen: "Pues va a cambiar el tiempo; está el ganao muy intranquilo". Y eso es lo que sé yo, lo que he vivido.

Marcelino Garrido Ajates (Ávila)

Una cosa que hay, los pájaros, por ejemplo, los gorriatos. Pues estos, cuando se bañan en agua, llueve. Cuando se bañan, vamos, se revuelcan en la tierra, es tiempo áspero, tiempo seco. Ahí también entran las tórtolas y las palomas, porque yo las he visto. Las tórtolas, varias veces, en las calles y tal en los campos, cuando se bañan, llueve; y cuando se bañan en tierra o se revuelcan en la tierra, eso es tiempo seco.

José María Rodríguez Jiménez (Ávila)

Cuando el grajo vuela bajo,
hace un frío del carajo.
Cuando el grajo se posa en los balcones,
hace un frío de cojones.⁶

Jerónimo Arias Díaz (Salamanca)

Cuando el grajo vuela tan bajo,
hace un frío del carajo,
y hay que comer sopas de ajo.

Jaime García Calvillo (Salamanca)

⁶ El grajo es una de las aves que soportan mejor el frío invernal. Suele alcanzar mucha altura en su vuelo. Por eso, cuando vuela a poca distancia del suelo, es señal de que hace un frío extremo.

*Refranes y pronósticos meteorológicos*⁷

Año de nieves, año de bienes.
 Por Reyes, al arar ven más los bueyes.

Jaime García Calvillo (Salamanca)

– Por los Reyes lo conocen los bueyes.

– Sí, pero son las garrobas en los pesebres. (¡Claro! Lo conocían los bueyes, porque ya les echaban menos).

La festividad o santoral de san Sebastián, que dicen que lo conoce el gañán.⁸

Todo lo que pasa de enero pierde de ajos el ajero.

Marzo airoso, abril ventoso sacan a mayo florido y hermoso.⁹

Tres días hay en el año
 que relumbran más que el sol:
 Jueves Santo, Corpus Christi,
 y el día de la Ascensión.

Tres días hay en el año
 que relumbran más que el sol:
 la matanza, el esquileo,
 y el día de la Función.

Luego ya vienen san Juan, san Pedro. Son unos santos *de capa*, que decían los antiguos. San Juan es el veinticuatro de junio, y normalmente hay

⁷ Los pronósticos meteorológicos que relacionan dos fechas diferentes del almanaque están arraigados en la tradición hispánica (Rubio Marcos, Pedrosa y Palacios, 2007: 77-82).

⁸ “Por san Sebastián, ya lo ve el recuero en el andar” (Correas, 2000: 654).

⁹ “Marzo ventoso y abril lluvioso, hacen a mayo hermoso y al colmenero merdoso” (Correas, 2000: 493).

tormentas, y por san Pedro. Y los llamaban *de capa* —no sé por qué— los antiguos.

Agosto viene, las cabañuelas. Las cabañuelas, que luego son los primeros días de agosto, que corresponden los días con los meses del año siguiente. Los doce días primeros corresponden a los doce meses del año siguiente. Lo que va, o por lo menos se creía que es más o menos lo que hacía en el año siguiente, en los meses del año siguiente.

Pa que no me llames ruin, siémbrame por san Martín.
 — ¡Ay, ajo ruin! ¿Por qué estás tan ruin?
 — Porque no me sembrastes por san Martín.¹⁰
 Por los Santos, la nieve en los altos.
 Por los Santos, la nieve en los cantos.¹¹
 Aquí son nueve meses de invierno y tres de infierno.

En Ávila, antes, hace muchos años ya, se decía que Ávila tenía, en vez de cuatro estaciones, que son las que tiene el año, nada más que había tres: invierno, verano y la estación del tren.

José María Rodríguez Jiménez (Ávila)

[Las cabañuelas]

Son los quince primeros días de agosto, según lo he entendido yo toda la vida. El mes de enero —no me acuerdo ya—, el día uno, el día dos... El día uno, el día uno es lo que va a hacer el día uno de enero; el día dos,

¹⁰ “Ajo, ¿por qué no fuiste bueno? Porque no me halló san Martín puesto” (Covarrubias, 1994: 1010).

¹¹ “Por Todos Santos, la nieve en los campos” (Correas, 2000: 656). “Por Todos Santos, los campos blancos; o los cantos blancos” (Correas, 2000: 656).

en el mes de febrero; el día tres, en el mes de marzo; el día cuatro... Y así hasta el quince. El doce. Y luego llegaba el trece, lo que iba a hacer to' el año. Esto eran todas las cabañuelas: del uno al quince de agosto. Eso es lo que decían los antiguos en aquellos tiempos.

[La siembra]

El ajo: según dice el refrán, "Todo lo que pase de enero, pierde de ajos el ajero". Porque se siembra antes de pasar el mes de enero. Ahora, ya, por ejemplo, pues, en este mes [febrero], ya, no es buen tiempo, ya, para la siembra de los ajos. Luego tiene que ser en el mes de enero, el refrán porque dice: "Todo lo que pase de enero, pierde de ajos el ajero".

Raimundo Hernández Jiménez (Ávila)

Por san Sebastián, una hora más.

Informante de Navalosa (Ávila)

Marzo ventoso, abril lluvioso sacan a mayo florido y hermoso.

Gonzala del Pozo del Nogal (Ávila)

Abril y mayo hacen el año.¹²

Julián Jiménez San Miguel, pastor y labrador de Gemuño (Ávila)

Por Reyes, lo notan los bueyes.

Por san Sebastián, ya lo nota el gañán.

El treinta de enero, san Sebastián el primero.

La berza de enero sabe a carnero.

En enero la berza sabe a carnero.

¹² "Agua de mayo, pan para todo el año" (Covarrubias, 1994: 1010).

Tantos días como pasen de enero pierde ajos el ajero.
 Ajo ruin, ¿por qué no me sembraste por san Martín?
 Por san Antón, toda ave pon.¹³
 Por la Candelaria ya pone la buena y la mala.¹⁴
 Si llueve en febrero, buenos centenos y buenos rabos de cordero.¹⁵
 Marzo ventoso, abril aguanoso sacan a mayo florido y hermoso.
 Nieblas en marzo, escarchas en mayo.
 Por san Marcos, agua en los charcos.¹⁶
 Por sí o por no, llévate la manta, pastor.
 Las lluvias de san Juan quitan vino y no dan pan.¹⁷
 Si el grillo canta en agosto, no hay ni trigo ni mosto.
 En agosto, frío al rostro.
 La toñá¹⁸ verdadera, por san Bartolomé el agua primera.
 De san Miguel a san Miguel, no queda nada por hacer: si no se hace
 antes, se hace después.
 En octubre echa la oveja la ubre.
 Por san Andrés, agua en los pies.¹⁹

[La siembra]

Con arreglo a la luna, los cuartos crecientes, pues, se siembran las cosas que florecen arriba, dan el fruto arriba; por ejemplo, las judías, el repollo, todas esas cosas. En cambio, la remolacha, mejor menguante, pa que

¹³ "Por san Antón, cada ánsara pon; la que come, que la que no, non" (Correas, 2000: 653).

¹⁴ "Por san Antón, la buena ánsara pon; por santa Águeda, la buena y la mala" (Correas, 2000: 653).

¹⁵ Eso es porque al mes siguiente (marzo) se les corta el rabo a los corderos.

¹⁶ "Por san Marcos, bogas a sacos" (Correas, 2000: 654).

¹⁷ "Agua por san Juan, quita vino y no da pan" (Covarrubias, 1994: 1010).

¹⁸ *toñá*: 'otoño' (Llorente Pinto, 1997: 68). No figura en el DRAE. *San Bartolomé*: la festividad de san Bartolomé Apóstol (24 de agosto), situada en correlación con la fiesta de Santiago Apóstol (25 de julio) dentro del calendario cristiano.

¹⁹ "Por san Andrés, todo el tiempo noche es" (Correas, 2000: 652).

no se suba la mata, porque echa el fruto abajo: la patata, el *alcagüés*...²⁰ Todas esas cosas que echan el fruto para abajo, pues hay que sembrarlas en menguante. Pa que no se suban. La cebolla, el puerro,... hay que sembrarlo en menguante, porque si no, ¡chii!, se sube p'arriba y abajo no echa nada.

Marcelino Garrido Ajates (Ávila)

Mitos hagiográficos

*San Pedro Bautista y "el Vítor"*²¹

Es una procesión que se hace de noche; en vez de luces van antorchas, van a caballo chicos y chicas y todos. Y en cada plazuela de estas, pues, se paran a echar estas décimas.

Adela Villacastín Rodríguez (Ávila)

*Décimas a san Pedro Bautista*²²

¡Qué instante tan deseado!
¡Sí, Bautista, estoy aquí!
Y a tu intercesión debí
que este instante haya llegado.

²⁰ *alcagüés*: 'cacahuate'. No está en el *DRAE*.

²¹ San Pedro Bautista, protomártir del Japón, nació en San Esteban del Valle (Ávila) y es el patrón del pueblo. El día de la fiesta denominada *la Función* (7 y 8 de julio), los naturales del pueblo se reúnen para aclamar al santo en el *Vítor* mediante la recitación de unas décimas.

²² Estas décimas son una muestra de literatura hagiográfica tradicionalizada, ya que fueron compuestas por un señor que, después de una larga estancia en Cuba, volvió a San Esteban del Valle el día de *la Función*. El señor se las dedicó al santo por haberle protegido en su viaje de vuelta. Gracias a la amabilidad de la señora Adela Villacastín, que en el año en el que le hice la encuesta (1995) se encargaba de la custodia de la Capilla del Santo, pude visitar la única reliquia

5 Si por mí fuiste invocado,
 y a mí tendiste la vista,
 permitiéndome que asista
 otra vez a esta Función,
 yo clamo con devoción:
 10 ¡Vítor san Pedro Bautista!
 [¡Vítor!, responde el pueblo].

En este sitio nació
 quien, de esta villa oriundo,
 tomó por su patria al mundo
 y en el mundo no cogió.²³
 15 Tanto en él resplandeció
 la humildad, ciencia y virtud,
 que ansiando más amplitud
 a su ardiente corazón,
 fue a morir hasta el Japón,
 20 lanceado en una cruz.

Mas no era esta la misión
 que tenías que cumplir;
 no, Pedro, fuiste a morir
 por tu patria y religión.
 25 Y con mayor galardón
 alcanzaste honra y fama;
 y tu pueblo, que hoy te aclama,
 recordando lo que fuiste,
 y la respuesta que diste
 30 al déspota Daikosama.

que allí se conserva de san Pedro Bautista: la *Santa Cabeza*, cuya fiesta se celebra el día once de febrero, ya que fue a principios de este mes del año 1891 cuando fue traída dicha reliquia a San Esteban. Por el gran arraigo de las décimas a san Pedro Bautista en el folclor de San Esteban del Valle, transcribiré aquí las principales, sobre todo las que narran el martirio del santo.

²³ *cogió*: 'cupó'. Es muy frecuente en el habla de Ávila la utilización del verbo *coger* por 'caber'.

Pero Moko no dormía,
 no, Pedro, porque te odiaba;
 y en la sombra te acechaba,
 cual lleno de sangre ansía.
 35 De muerte te aborrecía;
 y de tu sangre sediento,
 para conseguir su intento,
 puso en juego la codicia
 aquel drama tan sangriento.
 40 Aquel drama en que tú fuiste
 ultrajado tan cruelmente,
 aquel drama en que, inocente,
 por Patria y Dios sucumbiste.
 Aquí mi voz se resiste,
 45 me falta respiración,
 se me oprime el corazón,
 cuando en la cruz yo te miro,
 dando el último suspiro
 y echando la bendición.

Adela Villacastín Rodríguez (Ávila)

El aguinaldo de Reyes

Mi abuela materna, Gonzala del Pozo del Nogal, natural de Tornadizos (Ávila), me hablaba de una vieja costumbre que se practicaba en su pueblo cuando ella era niña. El día 6 de enero, el ahijado iba a pedir el aguinaldo de Reyes a casa de la madrina. Esta le recibía allí, y le daba como aguinaldo, en palabras textuales de mi abuela, “diez céntimos, una naranja, alguna castaña y una tajadilla de longaniza”. Como era época de hambre y escasez (en las familias se comía *a rancho*, esto es, todos del mismo plato), este obsequio era bien recibido. Por tanto, en Tornadizos, el aguinaldo siempre se pedía y se echaba en Reyes.

Luis Miguel Gómez Garrido

Domingo de Ramos (enramadas)

¡Bueno! Pues te voy a contar las costumbres que había antiguamente el Domingo de Ramos, porque la costumbre era poner un ramo a la novia, un arbolito; y el que más grande le llevara, pues más mérito tenía y más críticas hacía.

Entonces yo te voy a contar la historia de lo que me sucedió una noche del día de Domingo de Ramos. Sacrificándome mucho — pues yo estaba de vigilancia; entonces estaba yo cumpliendo el servicio militar, estaba de vigilancia —, entonces cogí después de las diez de la noche, que terminaba la vigilancia... Pues cogí, y con los trastos que llevaba, el corraje, machete, la pistola y todo, me cogí, me fui a una dehesa, corté un arbolucho y me le llevé a cuestras, pues, por lo menos, cinco kilómetros. Y esto era la una, las dos, las tres de la mañana, con mi arbolito a cuestras. ¡Sí que me echaría dos horas con el árbol a cuestras! Entonces llegué, le puse a la ventana de mi novia, le até con una cuerda, y otra vez, pues, marchaba pa mi casa [...].

Y al otro día dice: “¡Jo! ¿Cómo te has atrevido a traer este árbol, si aquí no hay árboles de esta clase?”. “¡Ah! Pues yo lo he buscao”. En la proce-sión del día del Domingo de Ramos, pues iban, y, donde había ramos, la gente les veía, pasaba por la ventana y dice: “¡Anda, mira! La chica de fulano tiene un buen árbol. Pues se le habrá traído el novio. ¡Anda!, pues, ¡sí que le ha traído bien! Pues, ¡anda! ¡Vaya árbol que ha traído!”. Y así era el comentario que se hacía.

Marcelino Garrido Ajates (Ávila)

San Juan

Mañanita de san Juan,
cuando la zorra madruga,
el que borracho se acuesta,
con agua se desayuna.

Tengo entendido que la noche de San Juan, antes del amanecer, echa la flor el helecho. Es una planta que hay mu frondosa. Y a la salida del sol se cae. Pero yo no he sido capaz de verla nunca. Pero creo que es verdad.

Marcelino Garrido Ajates (Ávila)

La Noche de San Juan — cómo se llama esto —, cada cofradía, cofrade, los mozos de cada barrio, pos hacen la función de la Noche de San Juan. La Noche de San Juan se celebra aquí en Las Vacas, aquí abajo, en San José Obrero.²⁴ Echan tablas de silla y madera y todo lo que tienen. A las doce de la noche, lo prenden fuego, y hasta que se quema. Esta es la fiesta de San Juan.

Raimundo Hernández Jiménez (Ávila)

Pues se recogían por las casas muebles, muebles viejos, y se amontonaban. Y eso era lo que servía para hacer las hogueras. En el barrio, vamos, en el barrio que yo conocía. Es lo que ahora se llama de San Bernardo, pero entonces se llamaba Salas Pombo. Y era lo que se hacía. Y luego se bailaba alrededor de la hoguera, y había gente que la saltaba. Ese es el recuerdo que tengo yo. Y los petardos que se tiraban al suelo... Las bombas. A mí me dan mucho miedo.

María José Martín Santos (Salamanca)

Tanto en Topas como en Anaya de Alba, los agricultores aprovechaban las ruedas pequeñas para ponerlas en los huertos. Y en los huertos, en los laterales del huerto, ¿eh?, en las ruedas pequeñas las llenaban de tierra del huerto, para sembrar zarzales, rosales y cosas de esas. Y las ruedas grandes, aprovechaban la Noche de San Juan, el día veinticuatro de junio, tal día como hoy, para sacar los muebles viejos, las cortinas viejas, los

²⁴ *Las Vacas, San José Obrero*: barrios extramuros de Ávila.

periódicos, las cajas viejas que tenían p' allí de ropa vieja... Y al mismo tiempo, echaban las ruedas grandes, desgastadas, de los tractores, las echaban a la hoguera de san Juan.

Normalmente, en Topas, había un descampao que le llamaban el Teso de la Horca. El Teso de la Horca, le llamaban porque allí se ahorcaron dos hermanos. Iban, en una discusión... Se empezaron a pegar. Y entonces, uno intentó ahorcar al otro. Y cuando lo tenía prácticamente ahorcao, se resbaló, y en la misma cuerda se enganchó él. Y por eso se llama el Teso — ¡es verdad! —, se llama el Teso de la Horca. Porque se ahorcaron los dos al mismo tiempo. Se enredó en la cuerda, y murieron los dos ahorcaos. Y ahí tienen una cruz con el nombre del Teso de la Horca. Y esa hoguera se hacía ahí, precisamente, en ese tesos.

Y en Anaya de Alba se hacía en un descampao que había de frente a las escuelas. Porque era el sitio más propicio del pueblo, porque era el sitio que no había campo. No había... Era un descampao. Y al mismo tiempo, había allí una charca para luego, si se extendía el fuego o lo que fuera, aprovechaban a recoger agua de la charca pa recortar el fuego.

Román Vicente Sánchez (Salamanca)

Entonces, durante el día ventitrés, reclutábamos por ahí, por todos los locales del barrio, las carnicerías, las... pues, cajas de cartón o neumáticos de coche... O si había una tapicería y nos daban un colchón viejo, pues un colchón. Algo para hacer la hoguera, intentar hacer la mejor de la zona, porque, en el barrio, a lo mejor, se hacían tres o cuatro. Y luego, una vez que se prendía la hoguera por la noche, dejábamos que se abajara.²⁵ Y los vecinos de un barrio y de otro íbamos a ver las hogueras de los demás. Y las saltábamos cuando ya solo estaban en las brasas, que no era nada complicado. Pero, ¡bueno!, hacía ilusión saltar la hoguera de los demás, y que los demás vinieran a saltar la tuya. Así que, así pasábamos la noche del ventitrés de san Juan.

Jerónimo Arias Díaz (Salamanca)

²⁵ *abajarse*: 'disminuir de tamaño'. No viene en el *DRAE* la forma pronominal del verbo.

Que en los barrios de Salamanca, en los distintos barrios... los chavales de doce, quince años, pues amontonaban to's los muebles, la madera, los periódicos, to' lo que no valía. Y entonces, era un poco a ver quién hacía la hoguera más grande. Entonces, ¿qué ocurría? Cuando ya no daba más la gente, porque ya no había más, iban de un barrio a otro a robarle las hogueras. Y había las peleas de esas de quinceañeros, tal, con los tirachinas, a pedrás. Y nos robábamos unas hogueras a otras pa hacer la más grande. Eso sucedía en los barrios. Siempre ibas a la hoguera más próxima: los de Garrido, pues a los de... la Plaza Madrid; los de la Plaza Madrid, a... los del Barrio Vidal; los del Barrio Vidal... a los de Pizarrales. Y así. Y se robaban unos a otros por eso, teniendo buen recuerdo de *piters*²⁶ y chichones, con los tirachinas y los cantos. A cantazo y a *tirichazo*,²⁷ era como se defendía la hoguera.

Antonio Arias García (Salamanca)

Supersticiones de animales

Animales benditos

La ponía en la mano y hacía esto — así —, y cuando llegaba aquí [señalándose el dedo meñique], se venía así, y, ¡fsii!, se volaba y se iba.

Mariquita, mariquita,
hija de Dios,
cuéntame los dedos,
y vete con Dios.

Marcelino Garrido Ajates (Ávila)

²⁶ *piters*: 'descalabradura'. No aparece con esta acepción en el DRAE.

²⁷ *tirichazo*: 'tiro efectuado con el tirachinas'. No viene en el DRAE.

Mariquitita de Dios,
ábrete las alas
y vete con Dios.

Fátima Garrido del Pozo (Ávila)

El ruiseñor, pájaro enamorado

Los ruiseñores no se hacen en jaula. No sé por qué, se mueren de pena. Eso es lo que yo he oído. Yo no los he tenido nunca.²⁸

Marcelino Garrido Ajates (Ávila)

A lo alto la pompa de un pino
cantaba un ruiseñor.
Con su cántico divino
decía: “¡Válgame Dios,
lo que vale un querer fino!”

Marcelino Garrido Ajates (Ávila)

El escorpión²⁹

Si te pica un escorpión, cógete la pala y el azadón.
Si te pica un alacrán, coge pico y pala, y vete a enterrar.

Román Vicente Sánchez (Salamanca)

²⁸ El ruiseñor es de los pocos pájaros de canto que la gente evita meter en jaula, pues se cree que el pájaro, no soportando el cautiverio, muere a los pocos días de pena.

²⁹ Antiguamente, se creía que la mordedura del escorpión (o del alacrán) llevaba a la tumba a su víctima. Esta vieja creencia se encuentra reflejada en algunos refranes.

Si te pica una culebra,
la aguja y la hebra;
y si te pica un escorpión,
la pala y el azadón.

(Rubio Marcos, Pedrosa y Palacios, 2007: 286)³⁰

Canción para que el caracol saque sus cuernos

Caracol, col, col,
saca los cuernos al sol,
que tu padre y tu madre
también los sacó.³¹

Fátima Garrido del Pozo (Ávila)

La lechuza

Eso se dice, se dice eso. Pero la verdad no la sabemos. Se dice que, antiguamente, que las lechuzas, pues, se metían por un 'gujero dentro de la iglesia y se bebían el aceite. Pero eso, pues, pues, no sabemos la verdad, si será verdad o no será verdad. Eso era un refrán que se decía. Sería verdad cuando lo decían los antiguos.

Raimundo Hernández Jiménez (Ávila)

³⁰ En otras áreas de Castilla y León se han recogido textos similares.

³¹ Véase Margit Frenk, *Nuevo corpus de la antigua lírica popular hispánica*, núm. 2080 B, Supervivencias [N. de la R.].

La cigüeña

Migración

Este año las cigüeñas, por Nochebuena, pues ya estaban aquí, en Las Vacas. Y hay muchas, ahora, que ya no se van de aquí, de España. Pero antes llegaban el día de Santiago y se reconcentran todas en la catedral. Las verás, las verás todas, todas, que están dos o tres días antes de Santiago, que es el día veinticinco de julio, me parece que es. Pues se reconcentran todas, ahí, todas en la catedral y el mismo día se marchan todas p'allá, pa Francia, por ahí. Ahora ya me parece que se quedan todas por ahí, por Andalucía se quedan muchas. Emigran todas en el mismo día. Eso en el día de Santiago — me parece que es —, se juntan todas, ahí, en la catedral, y cogen camino; y andando, ¡carretera y manta!, como suele decirse.

Raimundo Hernández Jiménez (Ávila)

Buena suerte

Cuando yo era pequeña, recuerdo que íbamos al instituto y decíamos, cuando veíamos por primera vez la cigüeña, que además coincidía que era, a lo mejor, por la época de san Blas... Y decíamos: "Por san Blas, la cigüeña verás". Y todas nos echábamos la mano al bolsillo, porque era: "Por san Blas, la cigüeña verás, y depende del dinero que lleves, durante todo el año tendrás". Sea, quería decir que si en ese momento llevabas, pues bien de dinero, que ibas a tener un año que ibas a manejar dinero. Y si no llevabas un duro, pues ibas a estar todo el año sin un duro, ¿no? Y, ¡bueno!, eso es lo que yo recuerdo de cuando era pequeña, ¿no?, que lo hacíamos y creíamos en ello en cierto modo.

Fátima Garrido del Pozo (Ávila)

Canción de la cigüeña

Cigüeña malagueña,
la casa te se quema,
los hijos te se van;
esríbeles una carta,
y mañana volverán.

Marcelino Garrido Ajates (Ávila)

El cuco

El cuco y el zamacuco³²
cantan en el mes de mayo,
y el cabrón de mi marido
no ha cantao en todo el año.

Al cuquillo y al moral
no le engaña el temporal.
Al cuquillo le engañó,
pero al moral, no.

Marcelino Garrido Ajates (Ávila)

El cuquillo y el moral
no le engaña el temporal.

Porque el cuquillo, pues viene en el mes de mayo, en el mes de ya...
Cuando han echao el moral hojas, porque el moral ya ha dao hojas mu'
tarde. Igual el cuquillo viene tarde, viene en el mes de mayo.³³

Raimundo Hernández Jiménez (Ávila)

³² Las voces *cuco* y *zamacuco* se refieren en la copla al mismo pájaro. *Zamacuco* no figura en el *DRAE* con la misma acepción.

³³ Hay una creencia según la cual el cuco llega a Castilla en la primavera, por el mes de mayo, como se advierte en estos cantares tradicionales.

Eso lo oí yo siempre.³⁴ Pero, cuando yo iba al campo a buscar *boruja*,³⁵ pues, si cantaba el cuco cuando andaba buscándolo por la fuente, decía al compañero que iba conmigo:

– Vámonos a casa, que ya no hay boruja.

– ¡Anda! Y, ¿por qué dices eso?

– Pues, porque no hay boruja. Porque, cuando canta el cuco, la boruja florece. Y ya se ha subido. Y dice la gente: “¡no!, la boruja ya la ha cantao el cuco, y no se puede comer porque amarga”.

Marcelino Garrido Ajates (Ávila)

Eres como el cuco, niña,
pájaro que nunca anida;
pone el huevo en el ajeno
y otro pájaro le cría.³⁶

Marcelino Garrido Ajates (Ávila)

Ese, que es amarillo, ese es el *abubute*,³⁷ que llamamos.³⁸ L’abubute, abubute, abubute, tiene la costra así. Ese es el abubute, el cuquillo que llamamos. Aquí, el cuquillo, cuquillo, cuquillo, el cucú, cucú, cucú... Me

³⁴ Se cree que existe una relación directa entre el canto del cuco y la floración de la boruja, como se aprecia en este testimonio oral.

³⁵ *boruja*: ‘planta que crece en las márgenes de los riachuelos por la primavera y que se come en ensalada’. En Salamanca la llaman *maruja* o *moruja*. No está en el DRAE.

³⁶ Es bien conocida la costumbre del cuco de poner su huevo en los nidos de otros pájaros más pequeños que él (petirrojos, collalbas), para que estos lo incuben en su lugar.

³⁷ *abubute*: ‘abubilla’. No está en el DRAE.

³⁸ Es frecuente en el habla de Ávila la utilización de la voz *cuco* con la acepción de ‘abubilla’ (Llorente Pinto, 1997: 179). De ahí la confusión terminológica a que esto da lugar.

parece que es el mismo. El cuquillo que llamamos aquí y el abubute, pues es el mismo.

Raimundo Hernández Jiménez (Ávila)

El lugano

El *lúbal*³⁹ es un pájaro que canta muy bien, como el canario, que da mejor que el canario. Pero ese pájaro no viene más que cada seis años. Viene por aquí. Es tirando al canario o al junquillo, que es verde o así, tirando a verde gris, como los gorriones un poco, un color un poco más vivo. El *lúbal* no viene nada más que cada seis años. Ese pájaro canta muy bien [...], ese se cogía cada seis años que venía por aquí.

Raimundo Hernández Jiménez (Ávila)

*Animales que sienten atracción sexual por las mujeres*⁴⁰

Una moza fue a lavar
un par de bragas azules,
y se le metió una rana
entre el domingo y el lunes.

Antonio Jiménez Santos (Salamanca)

³⁹ *lúbal*: 'lugano'. No figura en el *DRAE*.

⁴⁰ El simbolismo erótico de los batracios, asociado a la lujuria, tiene raíces cristianas y está presente en la iconografía (una muestra representativa es la conocida rana de la fachada de la Universidad de Salamanca) y en los bestiarios medievales. En su *Bestiario*, Ferrer Lerín (2007: 44) da una explicación a la animadversión popular hacia los anfibios y los reptiles: "Hay un rechazo que se fundamenta en su forma — forma pénica de lacértidos y urodelos —, en su sistema de avance — se arrastran, reptan, van pegados a la suciedad del suelo —, en su piel pegajosa — los anfibios — y en su insano hábitat — charcas, pantanos, subterráneos".

Lavando unos calzones
dice la moza:
– ¿Quién pillara el lagarto
que aquí retoza?

(Rubio Marcos, Pedrosa y Palacios, 2007: 315)⁴¹

Las culebras⁴²

He matado culebras con doce y catorce huevos de perdiz, todavía sin digerir. Todavía se les podía haber utilizado. Y luego conejos. Entraban en la conejera y todos los conejos que había, todos se los comía. En una ocasión, pues, una estaba enroscada al conejo, y el conejo todavía vivo. Yo llegué, la di un palo, la rompí, la rompí la espina dorsal, y el conejo, ¡pumba!, se escapó.

José María Rodríguez Jiménez (Ávila)

Cuando te persigue un *bastardo*, lo mejor pa defenderte de él es hacer chispas, fuego. Si tienes un mechero, mejor. Pero hay veces que te pillan en el campo. Entonces, con dos piedras...⁴³

Román Vicente Sánchez (Salamanca)

⁴¹ En la tradición española existen muchas canciones similares que recrean el mito de la atracción sexual de ciertos animales por las mujeres.

⁴² En Gallegos de Sobrinos, pueblo del centro oeste de la provincia de Ávila, no muy alejado de la frontera con Salamanca, abundan culebras de longitud considerable (algunas han llegado a medir dos o tres metros de largo). Los lugareños de la zona las llaman *bastardas* o *bastardos*.

bastarda: Sal., 'culebra grande' (DRAE); *bastardo*: 'reptil de la forma de la culebra, que suele tener como dos metros de longitud' (Lamano y Beneite, 1989: 279).

⁴³ Recurso habitual en la gente de campo para ahuyentar a los bastardos.

Las culebras —yo no sé qué eso tenían—, que por mediación de... —eso yo no lo sé yo muy bien— se ponía como... hipnotizaban a un pájaro, y es que luego venía donde estaba ella. Y yo no sé qué le hacía, que el pájaro, ¡pumba!, se iba acercando a ella, y hasta que le... Yo no sé a qué era debido. Parecía que le hipnotizaba y le atraía a su vez. Y luego, al final, se le comía. Eran depredadoras, ¡vamos!, al cien por cien.⁴⁴

José María Rodríguez Jiménez (Ávila)

*El tejo*⁴⁵

Este animal era como un gato de color marrón y blanco, cuya carne se comía al igual que la de otros animales del monte. Al tejo hay que desollarlo primero y después sacarle las tripas. Hecho esto, se saca el tejo a serenar [al sereno] para que se le quite el olor a montuno. Así durante tres días. Al cabo de este tiempo, podía comerse su carne, tan sabrosa como la de un conejo de campo.

José María Rodríguez Jiménez (Ávila).

*El lobo, 'depredador sanguinario'*⁴⁶

Es que el lobo es un animal muy dañino, porque no solamente mata como los tigres y los leones un animalito pa comérsele. Es que se pone

⁴⁴ Este testimonio alude a la creencia popular que atribuye a las serpientes un poder hipnótico que les facilita la captura de presas.

⁴⁵ *tejo*: 'tejón' (Llorente Pinto, 1997: 234). No tiene esta acepción en el DRAE.

⁴⁶ Hasta hace poco, la tradición de matar alimañas (lobos, raposas) y exhibir sus cadáveres por los pueblos ha sido muy común en todo el mundo hispánico. El antropólogo y naturalista Ramón Grande del Brío da testimonio de esta costumbre en una historia rural que recoge en su libro *El Diluvio* (1987: 34-35): "Aquel suceso tuvo como testigo ocasional al tío Moscorro, quien dio la voz de

y empieza a matar, a matar; y to's los que pueda, mata en una piara,⁴⁷ a lo mejor. Se juntan un par de ellos y matan, a mojar, treinta o cuarenta animales: ovejas, cabras; matan terneros, matan caballitos pequeños. El lobo es mu' dañino. Y ese na' más que mata por matar. Y luego, a mojar, solo come un cacho de un animal que ha matao; pero un cacho, y se va ya, y ha hecho una lobá, como se dice, a mojar, de quince o veinte animales. Es una cosa malísima.

¡Sí! Se hacía correría, y se mataban. Y si tú te hacían daño las ovejas un lobo y podías matarle, le matabas. Y no tenías que dar cuenta a nadie, ni decir na', ni te decían na'. Pero ahora matas un lobo, y si se enteran, po's te han echao la ruina. Tienes que pagar mucho de sanción y vas a la cárcel.

También pagaban dinero porque mataran... Si mataban un lobo... Había gente que se dedicaba a matar lobos; los llevaban por los pueblos y iban pidiendo. Como eran todos ganaderos, tenían ganao, pues cogían, iba enseñando el lobo muerto, lo llevaba en un burro o en un caballo. Y to's le daban dinero por haber matao un lobo. A lo mojar, uno le daba una peseta; otro, dos reales; otro, dos pesetas; otro, diez... Y sacaban dinero por matar el lobo, porque hacían un bien a los campesinos.

Marcelino Garrido Ajates (Ávila)

Mitos relacionados con actividades humanas

Oración nocturna: Dios delante y yo detrás + Las cuatro esquinas

Con Dios me acuesto,
con Dios me levanto,

alarma, organizándose en pocos minutos un ojeo, que concluyó con el saldo de un lobo, dos raposos, un gato montés, una ginetá, cuatro cuervos, un ratonero, dos milanos, una perdiz y seis conejos muertos. El Zacarías, el montero, se puso en veinte uñas y empezó a despotricar, mientras todo el mundo celebraba en la taberna el resultado de la improvisada cacería".

⁴⁷ *piara*: 'rebaño de ovejas', 'cabrada', 'vacada', 'yeguada'. El DRAE considera la primera acepción como un arcaísmo semántico.

con la Virgen María
y el Espíritu Santo.

5 Dios conmigo,
yo con Él,
Él delante,
yo detrás de Él.

10 Cuatro esquinitas
tiene mi cama,
cuatro angelitos
que me acompañan.

(Para terminar, añade la madre)
A la camita la llaman rosa.
Si no se duerme, se reposa.

Gonzala del Pozo del Nogal (Ávila)
Fátima Garrido del Pozo (Ávila)

Dios conmigo,
yo con Él,
Él delante,
yo detrás de Él.

5 Cuatro esquinitas
tiene mi cama,
cuatro angelitos
que me acompañan.

10 Lucas y Marcos,
Juan y Mateo,
y la Virgen
en medio.

Vitoria Garzón San Juan (Ávila)

De Jesús soy ovejita,
 es mi estandarte la Cruz,
 siempre mis gritos de guerra
 han de ser: “¡Viva Jesús!”

5 Cuando me acerca a tentarme
 el infernal Belcebú,
 cruzando mis manecitas,
 gritaré: “¡Viva Jesús!”

10 Cuatro esquinitas
 tiene mi cama,
 cuatro angelitos
 que me la guardan.

15 Jesús, José y María,
 te doy el corazón
 y el alma mía.

Marcelino Garrido Ajates (Ávila)

Los huevos de las gallinas se “atronaban” con las tormentas

Cuando una gallina estaba echada con los huevos, siempre se echaba diez o doce huevos, pues siempre se ponía eso. Como estaba esa en incubación... Sería cuando empieza a hacerse el pollo... Hasta... Cuando venía tormenta... Estaba echada. Pues, con los truenos, ¡pum, pum!, se *engüeraban*,⁴⁸ y ya no sacaban los huevos... Güeros, ¡claro! Eso de los truenos...

Raimundo Hernández Jiménez (Ávila)

⁴⁸ *engüerarse*: ‘atronarse’. No figura en el DRAE con esta acepción.

Y entonces, recuerdo que decían que, si había tormentas, que *se atronaban*... El que tenía gallinas echadas, que se atronaban los huevos. Entonces, pues, para que no se estropearan, pues se quedaban güeros y no sacaban pollo, pues cogían y metían una herradura de caballo. Cogían un cesto, echaban un buen puñado de paja y luego la herradura la metían debajo la paja; y luego los huevos encima de la paja. Y así, sacaban los pollos con la herradura dentro y no los pasaba nada.

Marcelino Garrido Ajates (Ávila)

Lo que no se podía hacer en Semana Santa

Lo que no se podía hacer en Semana Santa, pues, es comer carne si no pagabas la bula. ¡Ja, ja, ja! El que pagaba la bula, pues comía carne: “El que paga la bula ni oye misa y come carne”. Eso era cuando Semana Santa, que va a venir. Si tú no ibas a comprar la bula a la iglesia, tú no podías comer carne ni pescao ni nada. Y el que la pagaba la bula y podía comer todo.

Raimundo Hernández Jiménez (Ávila)

Alimentos que no deben tomarse por la noche: el melón

El melón por la mañana es oro, al mediodía es plata y por la noche no se debe comer porque mata.

Fátima Garrido del Pozo (Ávila)

Por la mañana, comida de rey; al mediodía, comida de príncipe, y por la noche, comida de pordiosero.

Jaime García Calvillo (Salamanca)

Las uñas no deben cortarse por la noche

Mi madre [Gonzala del Pozo], cuando éramos pequeñas, nunca nos dejaba cortar las uñas por la noche. No sé por qué ni por qué motivo; pero decía que por la noche no se deben cortar las uñas, que era muy malo. El motivo no lo sé, pero el caso es que por la noche no nos dejaba cortar las uñas.⁴⁹

Fátima Garrido del Pozo (Ávila)

Bibliografía citada

- CORREAS, Gonzalo, 2000. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. Louis Combet, revisada por Robert Jammes y Maïte Mir-Andreu. Madrid: Castalia.
- COVARRUBIAS OROZCO, Sebastián de, 1994. *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. Felipe C. R. Maldonado, revisada por Manuel Camarero. Madrid: Castalia.
- FERRER LERÍN, Francisco, 2007. *Bestiario*. Barcelona: Círculo de Lectores / Galaxia Gutenberg.
- GRANDE DEL BRÍO, Ramón, 1987. *El Diluvio*. Salamanca: Amarú.
- LAMANO Y BENEITE, José de, 1989. *El dialecto vulgar salmantino*. Salamanca: Diputación.
- LLORENTE PINTO, María del Rosario, 1997. *El habla de la provincia de Ávila*. Salamanca: Caja Salamanca y Soria.
- PEDROSA, José Manuel, 2000. "Dios delante y yo detrás. Sincretismo cultural y religioso de una oración nocturna". En *Entre la magia y la religión: oraciones, conjuros y ensalmos*. Gipuzkoa: Sendoa, 30-42.

⁴⁹ Estas supersticiones son bastante antiguas, como lo demuestran los siguientes testimonios recogidos en el *Calendario popular para 1885*: "Para que un niño no padezca dolores de muelas, se le cortarán las uñas en lunes" (Toredellas, 1884: 13); "Cuando una mujer se corte las uñas, debe hacerlo en viernes para no ser desgraciada" (Toredellas, 1884: 15).

RUBIO MARCOS, Elías, José Manuel PEDROSA y César Javier PALACIOS, 2007. *Creencias y supersticiones populares de la provincia de Burgos. El cielo. La tierra. El fuego. El agua. Los animales*. Burgos: Elías Rubio Marcos.

TORREDELLAS, 1884. *Calendario popular para 1885. El Eco*. Fregenal.